

La recepción de anglicismos en diccionarios del español de América del siglo XIX

DOLORES TORRES

Universidad de La Laguna
dtorres@ull.edu.es

A lo largo del siglo XIX, la influencia del inglés en el español de América se manifiesta en diversos aspectos del léxico, impulsada por la expansión territorial y cultural de las potencias anglosajonas, así como por el crecimiento del comercio con Inglaterra y Estados Unidos. El intento de estas potencias por consolidar su dominio en varios países de Hispanoamérica no solo resulta en la incorporación de términos ingleses en el español americano, que se recogen en diferentes diccionarios, sino que también provoca una reacción crítica por parte de los lexicógrafos hacia estas nuevas palabras.

Además, la presencia de anglicismos en los diccionarios hispanoamericanos refleja su proceso de adaptación al español, donde estos vocablos se hispanizan tanto en su pronunciación como en su escritura.

En este contexto, se ha llevado a cabo un estudio sobre la descripción y la información que varios diccionarios ofrecen acerca de los anglicismos y su integración en el español de distintas regiones de América. Para ello, se ha analizado un corpus de diccionarios americanos registrados en el Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM), lo que ha permitido profundizar en el ámbito hispanoamericano de los anglicismos, tanto en su asimilación como en la valoración cultural que se les otorga.

Referencias bibliográficas:

Arona, Juan de (1883): *Diccionario de peruanismos*. París.

Barros Grez, Daniel (1890): "Vocabulario de las palabras y frases no castizas que figuran en esta obra". En: *La Academia Político-Literaria (novela de costumbres políticas)*. Talca: Imprenta y Litografía de "Los Tiempos".

Batres Jáuregui, Antonio (1892): *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. Guatemala: Encuadernación y tipografía nacional.

Granada, Daniel (1890): *Vocabulario rioplatense razonado*. Montevideo: Imprenta Rural.

Gutiérrez de Alba, José María (1884): *Vocabulario explicativo. Ampliación de algunas ideas y explicación de algunas palabras contenidas en esta obra*. Edición: Inédito. Tomo XIII de las Impresiones de un viaje a América.

Pichardo y Tapia, Esteban (1862, 1875): *Diccionario provincial casi razonado de voces cubanas*. La Habana.

Poey, Felipe (1839): "Definiciones". En: *Compendio de la Geografía de la Isla de Cuba*.

Uribe, Rafael (1887): *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje con trescientas notas explicativas*. Medellín: Imprenta del Departamento.

Rodríguez, Zorobabel (18751): *Diccionario de chilenismos*. Santiago de Chile: Imprenta de El Independiente.

Tesoro Lexicográfico del Español en América (TLEAM):
<https://www.ull.es/tleam/index.php?action=xdxf&did=rod1875>